

L'Adorable Belboul

opérette en un acte

Louis GALLET
Paul POIRSON

Jules MASSENET
(1842-1912)

Ouverture

Allegro

S^{va}

Piano premier

ff

Piano second

ff

3 *(S^{va})*

The musical score consists of two systems. The first system shows the beginning of the piece in 3/4 time, marked 'Allegro' and 'ff'. The Piano premier part (top two staves) features a melody with triplets and slurs. The Piano second part (bottom two staves) provides a rhythmic accompaniment with chords and a bass line. The second system continues the piece, marked with a '3' and '(S^{va})', showing further development of the themes.

Allegretto quasi andantino

riten. assai

6

Sva

arpégé et très serré quasi pizzicato

p

mf

13

p

21

mf

p

mf

p

mf

p

pp

1. Air

Ali Bazar.

Ali Bazar : « N'est-ce pas ? »

Allegretto

Ali Bazar

Piano

Est-il quel-

§

A. B.

-qu'un dans Sa-mar-can-de, je le_de-man-de, qui soit mieux fait ? Si la na-tu-re m'eût créé
2. de plus mal fait !

A. B.

laid, mon a-ven-tu-re s'ex-pli-que-rai... s'ex-pli-que-rai ! Je cher-che en

A tempo

2. Duettino

Fatime, Zai-Za.

Fatime : « Au fait ! »

Allegro

Fatime

Zai-Za

Piano

ff p

f

Pour-quoi son-ger au ma-ri-a-

§ après le 2nd couplet pour finir

F.

Z.

f

f

f

-ge? Quand on est jeu-ne com-me nous!—

Pour-quoi dé-si-rer l'es-cla-va-ge? Quand on est jeu-ne com-me nous!—

3. Aubade en sol

(dans la coulisse)

Hassan.

Allegretto quasi Andantino

Hassan

Piano

4

p *pp* *poco rall.* **A tempo** *pp*

9

H.

p avec charme et nonchalance

Lair est em-bau - mé, La nuit est se-

4. Invocation – Terzetto

Fatime, Zai-Za, Hassan.

Hassan : « Prions-le d'envoyer un mari à Belboul »

Allegretto mezza voce

The musical score is written for three voices and piano. It begins with a 2/4 time signature. The vocal parts are arranged in three staves, with lyrics underneath each. The piano accompaniment is shown in a grand staff with treble and bass clefs. Dynamics include *p* (piano), *f* (forte), and *pp* (pianissimo). The tempo is marked *Allegretto mezza voce*. The lyrics are in French and describe a prayer for a husband.

Fatime
 Puis - sant Ka - mi, — Dieu se - cou - rable, —

Zai Za
 Puis - sant Ka - mi, — Dieu se - cou - rable, —

Hassan
 Puis - sant Ka - mi, — Dieu se - cou - rable, —

Piano
f
pp

5
dim.
 Puis - sant Dieu de l'a - mour ! Puis - sant Ka - mi, — Dieu se - cou - rable, — Pro - tè - ge - nous

Z.
dim.
 Puis - sant Dieu de l'a - mour ! Puis - sant Ka - mi, — Dieu se - cou - rable, — Pro - tè - ge - nous

H.
dim.
 Puis - sant Dieu de l'a - mour ! Puis - sant Ka - mi, — Dieu se - cou - rable, — Pro - tè - ge - nous

Piano
dim.
dim.

5. Couplets

Sidi Toupi.

Zai-ZA : « Ah je n'ai pas peur ! »

Allegro moderato (♩ = 84)

Sidi Toupi

Piano

ff

S. T.

(S^{va})

p

S. T.

p. très léger et détaché

Der - vi - che tour-neur, c'est a - vec hon-neur

pp

6. Grand duo

Sidi Toupi, Ali Bazar.

Sidi-Toupi : « *Eh bien ! Ali-Bazar, cet homme considérable daigne vous demander la main de votre fille Belboul.* »

Récitatif

(dans le style du grand opéra)

Sidi Toupi

Ali Bazar

Piano

fp

Ma fil - le ! en vé - ri - té ! mais ver - tu - eux der -

S. T.

A. B.

Piano

3

Pour l'é - pou - ser ! Je

- vi - che, pour quoi fai - re ? Pour l'é - pou - ser !

5

S. T. *suis tout puis-sant je suis ri-che ! Est-il u-ne rai-son qu'on puis-se m'op-po-ser !*

A. B. *U-ne*

7 *à part*

S. T. *Très bien, je vois ve-nir le coup !*

A. B. *seu-le, mais a-ssez for-te... Ma fille est lai-de !* (*avec embarras*)

10 (*même jeu*)

S. T. *Eh bien qu'im-por-te ! Moi_ c'est mon goût de pren-dre fem-me de la*

f *f* *pp*

7. Ensemble Final

Fatime, Zai-Za, Hassan, Sidi Toupi, Ali Bazar.

Allegro moderato (♩ = 84)

Tutti parlé :
« Un ! Deux ! »

The musical score is for an ensemble final, featuring five vocal parts and piano accompaniment. The key signature is two sharps (F# and C#), and the time signature is common time (C). The tempo is marked **Allegro moderato** with a quarter note equal to 84 beats per minute. The dynamics are marked **ff** (fortissimo) for all parts. The vocal parts are: Fatime, Zai-Za, Hassan, Sidi Toupi, and Ali-Bazar. Each vocal part has a rest for the first two measures and then enters in the third measure with the lyrics "Der - vi - che tour-neur". The piano accompaniment consists of two staves. The right hand has a melodic line with a fermata over the final measure, and the left hand has a rhythmic accompaniment. The piano part also has a **ff** dynamic marking.

Fatime
Zai-Za
Hassan
Sidi Toupi
Ali-Bazar

Der - vi - che tour-neur
Der - vi - che tour-neur
Der - vi - che tour-neur
Der - vi - che tour-neur
Der - vi - che tour-neur

ff
ff
ff
ff
ff

4

E. c'est a - vec hon-neur que cha - cun l'ac - cueil - - - le

Z. c'est a - vec hon-neur que cha - cun l'ac - cueil - - - le

H. c'est a - vec hon-neur que cha - cun l'ac - cueil - - - le

S. T. c'est a - vec hon-neur que cha - cun m'ac - cueil - - - le

A.-B. c'est a - vec hon-neur que cha - cun l'ac - cueil - - - le

7

E. Com-me fait la feuille au souf - fle du vent il tour - ne sans

Z. Com-me fait la feuille au souf - fle du vent il tour - ne sans

H. Com-me fait la feuille au souf - fle du vent il tour - ne sans

S. T. Com-me fait la feuille au souf - fle du vent je tour - ne sans

A.-B. Com-me fait la feuille au souf - fle du vent il tour - ne sans

8. Valse

Mouvement de Valse

Clarinette en la

Trombone

ff

ff

ff

6

Cl.

Tbn.

p en diminuant

p en diminuant

p en diminuant

Les groupes sortent de scène.

Sidi reste seul et continue sa prière... *... et s'aperçoit de sa situation et se sauve !*

12

Cl.

Tbn.

Allegro

18

Cl.

Tbn.

ff

ff

ff

m. d.

Fin de l'Adorable Belboul

Description des sources

Indication des sources

A Manuscrits autographes.

E Éditions de *Nuit d'Espagne*.

EP Épreuves de *Nuit d'Espagne*, version pour voix ténor ou soprano, dans *Vingt mélodies*, premier volume.

L Livret.

Manuscrits autographes

A1

L'Adorable Belboul (F-Pn : département de la Musique, ms. 26523), manuscrit autographe complet et inédit ; acheté à Londres le 20 novembre 2014, chez Sotheby's, *Music, Continental and Russians Books and Manuscripts*, lot 163¹ ; passé en vente sans succès à Londres, le 27 novembre 2013, chez Sotheby's, *Music, Continental Books & Manuscripts*, lot 188².

Manuscrit définitif à l'encre noire, sans lieu sans date [décembre 1873-février 1874], relié en un volume, avec annotations aux crayons rouge, bleu et noir et composé à l'origine de deux parties distinctes.

Couverture rouge et ornée, titre doré au fer sur le plat supérieur : « J. MASSENET [trait de séparation]/L'ADORABLE/BEL-BOUL ».

Première partie : numéros chantés

17 pages, recto verso, de 26 portées (34,5 × 26,5 cm), avec timbre sec « Lard Esnault/Paris/25 Rue Feydeau », sur lesquelles subsiste une perce pour les relier par une ficelle ; foliotage pair de 2 à 32, en haut à droite au crayon bleu sur les rectos ; collettes aux p. 31 et 33.

Au recto de la première page, qui sert de page de garde, est datée et signée par les trois auteurs la dédicace suivante : « à Madame Paul Poirson/Hommage des auteurs : / [signé] Paul Poirson Louis Gallet J. Massenet/L'adorable Belboul. [trait de séparation]/Grande Partition [biffé au crayon rouge :] ! [trait de séparation]/[annotation postérieure et autographe du compositeur à l'encre noire :] représentée/(en/1873 [sic pour 1874].)/partition revue... avec/étonnement et... admiration.../en mars 1887 !.../[signé :] J. Massenet ».

Seconde partie : ouverture

8 pages recto verso de 18 portées (34,5 × 26,5 cm), avec timbre sec « Lard Esnault/Paris/25 Rue Feydeau ».

Au recto de la première page, titre autographe : « L'Adorable Belboul/Ouverture/4 mains ».

Pages 40, 42, 43, 46 et 47 : extraits découpés et collés de l'édition pour piano 4 mains (Paris : Hartmann) de la « Fête Bohème », quatrième mouvement des *Scènes pittoresques*, suite d'orchestre n° 4.

Découpage du manuscrit définitif

Pages 2-6 : « N° 1 Air » précédé de « Rép : C'est incompréhensible ! ».

Pages 7-11 : « N° 2 Duettino/Fatima/Zai Za ».

Page 8 : reprise du titre générique, précédé de « Rép : au fait ! ».

Page 12 : « [encerclé :] N° 3 Aubade (dans la coulisse) » : la musique est manquante.

Pages 12-15 : « N° 4 Invocation/Terzetto/Rép : Un mari à Belboul ! ».

Page 15 : « Réplique : Je n'ai pas peur/N° 4 bis Sortie : reprendre les 12 mesures numérotées ».

Pages 16-19 : « N° 5 Couplets ».

Pages 20-30 : « N° 6 Grand Duo./Rép : de votre fille Belboul ! ».

Pages 31-34 : « N° 7 Ensemble final/Rép : En avant la musique. ».

Page 34 : « Fin de l'adorable Belboul ».

Pages 35-47 : « Ouverture ».

Page 35 « L'adorable Belboul/Ouverture/4 mains ».

1. Catalogue accessible en ligne sur Sothebys.com (consulté le 17 août 2016).

2. Catalogue accessible en ligne sur Sothebys.com (consulté le 17 août 2016).

A2

Nuit d'Espagne, pour chant et piano (F-Pn : département de la Musique, ms. 4317, legs Malherbe).

Manuscrit autographe complet d'une première version, sans lieu sans date [août-décembre 1873 ?] ; manuscrit à l'encre noire avec indications destinées à la gravure et nombreuses corrections et annotations autographes au crayon bleu.

3 folios de 20 portées (34,5 × 24,8 cm), successivement 1 double, 1 simple, 1 double ; 10 pages de musique paginées de 1 à 4 au crayon noir en haut à gauche : 1, [1v], 2 [2v] ; 3, [3v] ; 4, [4v], [5] et [5v] ; signé *in fine* : « J. Massenet ».

« *Allegretto cantabile* », $\frac{3}{8}$ en sol mineur.

Page 1 : « à M^r Gardoni³ / [au crayon noir rehaussé au crayon bleu :] Guitare / [biffé au crayon bleu :] L'heure d'amour / [encadré au crayon noir :] air de ballet des Scènes pittoresques / [encre noire, à gauche :] prose rythmée sur une chanson serbe par Louis Gallet [encre noire, à droite :] musique de J. Massenet » ; en b. m. à l'encre noire, numéro de catalogue éditeur : « G. H. 697⁴ ».

Mesures numérotées au crayon bleu, p. 1, pour report de la partie de piano aux pages suivantes.

Page 2 : section en *mi* bémol majeur qui, biffée partiellement, sera supprimée dès la seconde version ; partie originale de piano barrée, mesures numérotées au crayon bleu (les numéros sont encerclés au crayon noir) pour report de ceux de la p. 1.

Pages 3 et [3v] : au crayon bleu : « les numéros pour l'accompagnement seulement [souligné trois fois] » ; nouvelle numérotation de 1 à 40 (les numéros sont encerclés au crayon noir) ; conclusion de la mélodie en bas de page pour report à la p. 4v.

Pages 4 et [4v] : numérotation de 11 à 40 (les numéros sont encerclés au crayon noir) en référence à la numérotation de la p. 3 ; partie de piano à l'encre noire intégralement biffée au crayon noir et bleu.

Malgré l'indication de cotage, la mélodie ne semble pas avoir été éditée.

A3

Nuit d'Espagne (F-Pn : département de la Musique, ms. 4322, legs Malherbe).

Manuscrit autographe complet de la seconde version, sans lieu sans date [août 1873-février 1874 ?] ; manuscrit à l'encre noire avec annotations destinées à la gravure et multiples corrections autographes à l'encre noire ou au crayon bleu.

3 folios simples (folios 1 et 2 : 34,5 × 26,8 cm ; folio 3, déchiré en bas : 28 × 26,8 cm), non foliotés, de 26 portées recto verso, avec timbre sec peu lisible « Lard Esnault ».

« *Allegretto quasi andantino* », $\frac{3}{8}$ en sol mineur.

[1r] : « Nuit d'Espagne / [biffé à l'encre noire :] Guitare / L'Heure d'amour / [g.] Louis Gallet. [d.] J. Massenet » ; indication de cotage incomplète en bas à l'encre noire : « G. H. » ; f. [1v] : vide.

[2v], b. d. : deux dernières mesures corrigées de la mélodie, précédée de l'indication « pour finir ».

[3r] : les 5 dernières mesures supprimées, la correction se trouvant en bas du f. [2v].

3v : vide.

Partitions imprimées

E1

Nuit d'Espagne, pour chant et piano, Paris : G. Hartmann, G. H. 738 (1), [1874].

Première édition de 7 pages [27 × 35 cm] in-folio paginées de 2 à 7, la page 1 étant une couverture et la dernière vierge ; cotage G. H. 738 (1) sur toutes les pages.

Version pour mezzo-soprano ou baryton.

3. Italo Gardoni (1821-1882), ténor italien, fait ses débuts en 1840 puis chante régulièrement en Italie, à Londres et à Paris (Opéra de Paris, Théâtre-Italien), où il se retire en 1874 jusqu'à sa mort en 1882. Voir Elizabeth FORBES, « Gardoni, Italo », *Oxford Music Online* (consulté le 17 août 2016).

4. D'après les tableaux de concordance établis par Anik Devriès et François Lesure, la cote G. H. 697 correspondait à l'année 1872. Voir Anik DEVRIÈS & François LESURE, *Dictionnaire des éditeurs de musique français*, vol. II, Genève : Minkoff, 1988. Mais la date du dépôt légal de certaines œuvres de Massenet contredit souvent cette classification. De même, les *Scènes pittoresques* étant indéniablement composées en août 1873, la mélodie a donc plutôt été adaptée dans la foulée ou parallèlement.

Couverture : « Nuit d'Espagne/[lithographie en noir et blanc, signée en b. d. Chatinière, représentant un homme observant la nuit, à la dérobée, une femme en robe longue, située en haut d'un escalier et accompagnée d'un chien dans le contrebas]/Imprimerie Becquet, Paris. p. v. [à gauche] N° 1 Mezzo-Soprano ou Baryton [centré] J. Massenet [à droite] N° 2 Soprano ou Ténor/Prix : 5 F/Paris, G. HARTMANN, Editeur 19 Boulev. t de la Madeleine / (Propriété enregistrée pour tous pays.) ».

Page 2, en b. g. : « Paris G. HARTMANN Ed : 19 Boul. t de la Madeleine » ; en b. d. « E. Beauvois graveur ».

Page 3, b. g. : « Le même pour Ténor ou Soprano ».

Page 4, b. g. : « Le même transcrit pour pour [sic] piano par J. MASSENET ».

Page 5, b. g. : « Le même arrangé pour piano par Ch. NEUSTEDT ».

Page 6, b. g. : « Le même arrangé pour piano par W. GOLDMER ».

Page 7 : b. g. : « La même transcrit à 4 mains par J. MASSENET » ; b. d. : « Imp. Clavet, 36, rue Ned. Petits-Champs ».

« Allegretto quasi andantino », $\frac{3}{4}$ en sol mineur.

Exemplaires consultés

Version pour mezzo-soprano ou baryton (n° 1). F-Pn : département de la Musique, VM7-79571 [D. L. : 1874 (3262)] ; autre exemplaire indisponible D 438 (42).

Version pour soprano ou ténor (n° 2), en La, cotage [G. H. 738 (2)]. F-Pn : département de la Musique, VM7 79751 [D. L. : 1874 (3263)] ; autre exemplaire indisponible D 438 (43).

E2

Nuit d'Espagne, pour chant et piano, Paris : G. Hartmann, G. H. 738 (2), [après 1882].

Seconde édition de 8 pages in-folio paginées de 2 à 7, la page 1 étant la couverture et la dernière une page publicitaire ; cotage G. H. 738 (2) sur toutes les pages.

Version pour mezzo-soprano ou baryton.

Couverture : « Nuit d'Espagne/(Air de Ballet extrait des Scènes pittoresques)/[lithographie en noir et blanc, signée en b. d. : « BARBIZET D'APRÈS CHATINIÈRE », identique à celle de E1]/J. Massenet/[récapitulatif des différentes versions proposées à la vente : chant, piano, piano quatre mains, violon et piano, violoncelle et piano, orchestre]/Paris G. HARTMANN Editeur 20, Rue Daunou, 20 Ancienne rue Nve St Augustin ».

Page 2 : « NUIT D'ESPAGNE/Louis GALLET. N° 2./Mezzo-soprano ou Baryton./J. MASSENET » ; b. g. : « Paris G. HARTMANN Ed : 19 Boul. t de la Madeleine » ; b. d. : « (E. Beauvois Graveur) ».

« Allegretto quasi Andantino », $\frac{3}{4}$ en fa dièse mineur.

Page 3, b. g. : « Le même pour Soprano ou Ténor. ».

Page 4, b. g. : « Le même transcrite pour le Piano seul [cotage] et à 4 mains par J. MASSENET. ».

Page 5, b. g. : « Fantaisie transcription par Ch. NEUSTEDT. ».

Page 6, b. g. : « Transcription-Mélodique par G. LAMOTHE. ».

Page 7, b. g. : « Transcription par W. GOLDNER. » ; b. d. : « Imp. Michelet, 6 r. du Hasard. ».

Page [8] : « ŒUVRES MUSICALES/DE/J. MASSENET » : récapitulatif jusqu'au deuxième volume de mélodies, publié en deux tons (1882), et *La Vierge* (1880).

N. B : Ossia pour la partie vocale (6 dernières mesures).

Exemplaire consulté : collection particulière.

E3a

Jules Massenet, « Nuit d'Espagne », *Vingt mélodies*, partition chant et piano, Paris : G. Hartmann, [1875], [G. H. 756], n° 6, p. 23-30 :

Page 23 : « [imprimé :] NUIT D'ESPAGNE/Paroles de LOUIS GALLET./[dr :] à Monsieur Gustave Dreyfus. ».

« Allegretto quasi Andantino », $\frac{3}{4}$ en fa dièse mineur.

Page 30 : avec un *ossia* pour les cinq dernières mesures.

Exemplaires consultés : collection particulière.

E3b

Jules Massenet, « Nuit d'Espagne », *Vingt mélodies*, partition chant et piano, premier volume, édition A : mezzo-soprano ou baryton, Paris : Georges Hartmann, [1882 ?], [G. H. 756], n° 6, p. 23-30.

Page 1 : « [imprimé :] NUIT D'ESPAGNE / Paroles de LOUIS GALLET. / [dr :] à Monsieur Gustave Dreyfus. ».

« Allegretto quasi Andantino », $\frac{3}{4}$ en fa dièse mineur.

Page 30 : avec un *ossia* pour les cinq dernières mesures.

Exemplaires consultés : collection Gillis.

EP

Vingt mélodies, partition chant et piano, premier volume, édition B : soprano ou ténor, Paris : G. Hartmann, [1882], G. H. 1302 (F-Pn : département de la Musique, Rés. 1985, legs Malherbe).

Épreuve corrigée du premier volume de mélodies, nouveau tirage pour soprano ou ténor, datée et signée en page de garde : « épreuve/revue et corrigée / [signature :] J. Massenet / Paris / octobre [18]82. » ; il est relié à un jeu d'épreuves peu corrigées et incomplet d'une version de E2a avec cotage « G. H. 756 ».

Pages 23-30 : *Nuit d'Espagne*, N° 6 ; quelques corrections autographes au crayon ou à l'encre noire.

« Allegretto quasi Andantino », $\frac{3}{4}$ en sol mineur.

Page 23, correction autographe de la dédicace : [imprimé :] NUIT D'ESPAGNE / Paroles de LOUIS GALLET. / [aligné à droite et surmonté d'une croix à l'encre noire] à Madame [biffé à l'encre noire et remplacé en-dessous par « monsieur »] Gustave Dreyfus. ».

Page 30 : avec un *ossia* pour les cinq dernières mesures.

Livrets

L1

L'Adorable Bel-Boul, Paris : Imprimerie de J. Claye, 1875 ; In-8° [I-IV], [I] – 29 pages.

Édition originale et complète du livret.

Couverture défraîchie de teinte orangée, peut-être « rouge glacé⁵ » à l'origine : « L'ADORABLE/BEL-BOUL/OPÉRETTE EN UN ACTE/[trait de séparation]/PARIS/IMPRIMERIE DE J. CLAYE/RUE SAINT-BENOIT/[trait de séparation]/1875 » ; seconde et troisième de couverture vierge ; quatrième de couverture portant au centre un motif orné en losange.

Page [I], page de faux titre : « L'ADORABLE/BEL-BOUL/OPÉRETTE EN UN ACTE/Représentée pour la première fois chez M^{me} D... (Mars 1874)/et ensuite/au Cercle de l'Union artistique (Avril 1874.) ».

Page [II] : vierge.

Page [III] : page de titre (reprise stricte de la couverture).

Page [IV] : « PERSONNAGES : /ZAIË-ZA, pupille d'Ali-Bazar. /FATIME, suivante de Zai-Za. /ALI-BAZAR, marchand. /SIDI-TOUPI, derviche tourneur. /HASSAN, amoureux de Zai-Za. / [trait de séparation] / La scène est Samarcande, chez Ali-Bazar. ».

Page [30], en bas milieu : « Paris. – J. Claye, imprimeur, 7, rue Saint-Benoît. – [2063] ».

Exemplaires consultés : F-Pn : département de la Littérature et des Arts, 8-YTH-215 (accessible en ligne sur bnf.gallica.fr) et F-Pn : G. D. 30 679 (don G. Douay, 1919).

L2

L'Adorable Bel-Boul, Paris : Imprimerie de J. Claye, 1875 ; In-8° [I-IV], [I] – 29 pages, F-Pn : département des Arts du spectacle, fonds Rondel, 8-RJ-3342.

Édition originale et complète du livret, identique à L1, avec corrections au crayon noir, dont l'auteur n'est pas identifié, aux pages 6 et 9.

La première de couverture porte au crayon noir d'une autre main, en h. d. : « Cercle Union artistique / 1874 »

5. Gallet la décrit ainsi dans sa lettre citée dans « Gens et choses de théâtre. Où l'on voit que l'opérette mène à tout, à condition... Massenet en fit une qu'il n'avoua jamais », *Le Matin*, 5 février 1913, p. 6.

Notes critiques

Le livret de *L'Adorable Bel-Boul* présenté ici résulte d'une confrontation de plusieurs sources, des différences existant, notamment entre le livret imprimé en 1875 et celui du manuscrit musical qui, en ne comportant que les numéros chantés, reste toutefois incomplet. Donné dans une orthographe et une ponctuation normalisées, le livret de la présente édition se fonde avant tout sur le manuscrit musical (A1), l'étude de L1 et de L2 ayant permis d'indiquer certains passages modifiés soit par Massenet, conformément à ses habitudes, soit à sa demande par ses librettistes. Les modifications au crayon opérées dans L2, aussi minimes soient-elles, ont également été retenues, car son auteur connaissait incontestablement la version définitive du livret : la réplique de Fatime « Au fait ! », qui précède le duettino (n° 2), est absente de L1, mais figure aussi bien dans L2, au crayon, que dans le manuscrit musical. Enfin, l'orthographe du titre, qui varie du livret au manuscrit musical, reprend celui adopté par le compositeur, Bel-Boul devenant Belboul.

Quant à la partition, elle respecte le manuscrit musical (A1) du compositeur, les retouches apportées étant détaillées dans le tableau ci-dessous. Le point le plus complexe dans la restitution de cette œuvre inédite réside dans les choix éditoriaux accompagnant l'« Aubade » (n° 3) qui, on l'a vu dans la genèse, ne figure pas dans le manuscrit, car ce numéro provient de *Nuit d'Espagne*, mélodie contemporaine de la composition de *Belboul*. Par ailleurs, le changement de tessiture du rôle d'Hassan, rôle travesti tenu par un mezzo (voire alto) en 1874, puis un ténor en 1903, pose d'emblée le choix de la tonalité retenue dans la présente édition. Or, sur ce point, Massenet a évolué : en 1874 (E1), sa mélodie, conçue pour un mezzo (ou baryton), est en *sol* mineur et en *la* pour un soprano (ou ténor). En revanche, dans la seconde édition (E2), elle est en *fa#* mineur pour un mezzo et une tonalité non identifiée pour un ténor, la partition étant désormais proposée pour quatre voix et donc quatre tonalités différentes, non identifiées faute d'exemplaires répertoriés. Enfin, dans l'édition en volume (E3a et E3b) destinée aux voix de mezzo ou de baryton, *Nuit d'Espagne* reste en *fa#* mineur tandis que la version ténor de l'édition en volume, établie par la suite (EP), est en *sol* mineur.

La partition fut donc éditée dans diverses tonalités afin de la rendre accessible à tous les types de voix. L'identification de la version chantée lors des deux premières représentations reste délicate. Si Palmyre Wertheimer, qui disposait de deux versions, a probablement choisit la version en *fa#* mineur, il est impossible d'avancer une réponse univoque ; et à plus forte raison pour la représentation de 1903, où Hassan fut cette fois interprété par le ténor Robert Le Lubez. Quelle la version a-t-il pu donc choisir ? Le Lubez était réputé particulièrement habile chanteur ; peut-être choisit-il à ce titre une version plus vaillante et technique, d'autant que le morceau était désormais connu d'une grande partie de l'assistance, sinon de toute. Une fois encore, il est impossible de trancher, mais la présente édition propose deux versions existantes, à la discrétion de l'interprète. Aujourd'hui, une édition en *sol* mineur, qui est celle des deux manuscrits, semble aussi bien adaptée à un mezzo qu'à un ténor, voix pour laquelle Massenet a sans doute pensé initialement sa mélodie, si l'on en juge par la dédicace au ténor italien Italo Garderi figurant sur le premier manuscrit (A2). Mais nous avons jugé bon de donner les deux versions afin de laisser le choix à l'interprète du rôle d'Hassan.

La présente édition propose aussi deux conclusions possibles de la mélodie dont Massenet a fait constamment évoluer les dernières mesures de la partie chantée, comme le montrent les trois versions successives ci-dessous.

Très épurée dans le manuscrit, la ligne vocale devient plus lyrique dès l'édition en feuille de la mélodie en 1874 où, par ailleurs, le *mi* bécarré, mesure 3, est vraisemblablement une coquille, corrigée dès l'édition en volume de 1875 (tonalité de *fa#* mineur) et dans celle de 1882 où cette note est remplacée par un *ré*. La présente édition reprend donc cette dernière version.

Nuit d'Espagne, manuscrit de la deuxième version (1873)
animez Allegro

Nuit d'Espagne, première édition (1874)
f *stent.* Allegro

Nuit d'Espagne, épreuves corrigées (édition de 1882)
stent. et rit. Allegro